



# FÉDÉRATION DES FEMMES POUR LA PAIX MONDIALE FRANCE

BULLETIN

PRINTEMPS 2007



## Jumelage entre femmes françaises et femmes coréennes

1886-2006 : 120 ans de relations franco-coréennes



Chaque année la FFPM organise un jumelage entre femmes, une initiative de paix qui œuvre à rapprocher des femmes de cultures différentes ou dont les pays étaient autrefois ennemis. Ainsi, cette démarche aide à surmonter les ressentiments et les erreurs du passé qui peuvent encore être très profonds dans le cœur de certaines femmes. Elle offre aussi à chacune l'occasion de devenir « ambassadeur de paix » en embrassant la culture d'une autre femme.

Le 4 juin 1886, Paris et Séoul signaient le traité d'amitié et de commerce établissant des relations officielles entre la France et la Corée.

À l'occasion de cet anniversaire, le 10 juin 2006, la FFPM a organisé un jumelage entre femmes françaises et femmes coréennes afin de marquer cette amitié franco-coréenne et de créer des liens entre les deux cultures.

Une artiste peintre coréenne avait exposé au mur des peintures représentant des paysages, des portraits, des bouquets de fleurs... ; ce qui rendait la pièce agréable et lumineuse.

La rencontre débuta avec des mots de bienvenue de Mme Kathrin Plane, présidente de la FFPM France.

Notre intervenante coréenne, une historienne vivant en France depuis 50 ans, exprima combien il était important de construire d'abord la paix dans la famille si on veut établir une société en paix. L'intervenante française parla de son expérience quand elle participa à une rencontre d'anciens combattants de la guerre de Corée, à Séoul en 2005.

Parmi les participants, tous les âges étaient représentés et quelques jeunes offrirent des chants et de la musique.

Mme Brigitte Wada, secrétaire générale de la FFPM, présenta par PowerPoint le projet humanitaire « 1 % Love sharing » initié par la FFPM de la Corée du Sud



pour venir en aide aux femmes et aux enfants de la Corée du Nord.

Environ une vingtaine de femmes coréennes et françaises ont symboliquement franchi le pont de la paix pour ensuite le redescendre ensemble. Cette cérémonie de jumelage s'est terminée en chantant ensemble les chansons « Arirang » et « Saranghe ». Ensuite, nous avons partagé des spécialités coréennes préparées, avec beaucoup d'amour, par un couple coréen. ☺



# LA CORÉE ET LA FRANCE

PAR JIN-MIEUNG LI

M. LI est historien, professeur des universités, Université Jean Moulin - Lyon 3 et directeur de recherche à l'école doctorale, Université Paris Diderot. Il avait publié ce texte pour la commémoration des 120 ans des relations franco-coréennes.

**L**a Corée et la France, quels jolis noms qui inspirent la douceur et la paix !

La France, située au cœur du continent européen, occupe une superficie de 550 000 km<sup>2</sup> avec une population de 61 millions d'habitants. Pays de la grande Révolution de 1789, la France est le berceau des valeurs universelles telles que la



liberté, l'égalité et la fraternité, avec le catholicisme comme religion principale. Sa culture rayonne à travers le monde, et son PIB se classe au 5<sup>e</sup> rang mondial

La péninsule coréenne, située entre le continent chinois et l'archipel japonais, compte une population de 72 millions d'habitants, dont 23 en Corée du Nord ou la République Populaire Démocratique de Corée sur une superficie de 120 000 km<sup>2</sup>, et 49 en Corée du Sud ou la République de Corée étendue sur 100 000 km<sup>2</sup>.

Pays des lettrés (*seonbi-ni nara*), la Corée est imprégnée des valeurs orientales découlant du chamanisme, du bouddhisme et du confucianisme. Mais ces valeurs coexistent en har-

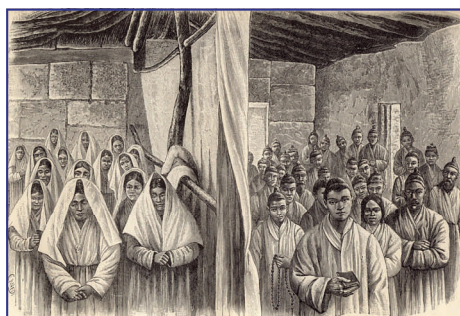
monie avec les idéaux occidentaux incarnés par le christianisme.

La Corée du Sud est, malgré la douloureuse crise financière de 1997, fière de son développement économique et industriel remarquable, réalisé au cours de ces quatre dernières décennies. Elle est la 11<sup>e</sup> puissance économique en termes de PIB.



Son dynamisme et sa vitalité ont été prouvés par l'organisation de grandes manifestations sportives comme les JO de 1988 et, conjointement avec le Japon, la Coupe du monde de football en 2002.

Les relations officielles entre la Corée et la France datent du 4 juin 1886, le jour où un traité d'amitié et de commerce fut signé entre Kim Man-Sik et F.G. Cogordan.



*Les missionnaires français ont joué un grand rôle dans l'établissement de l'Église catholique en Corée*

Mais leurs premiers contacts directs remontent à 1836, l'année pendant laquelle trois missionnaires (martyrisés en 1839) des Missions étrangères de Paris entrèrent clandestinement en Corée qui demeurerait encore une nation ermite.

L'arrivée du catholicisme entraîna un choc des deux cultures, orientale et occidentale, aboutissant à un heurt frontal armé en 1866 avec des

actes de barbarie, commis de part et d'autre, par le prince régent Daewongun, responsable de la mort de milliers de chrétiens coréens et de neuf missionnaires français, et par l'amiral Roze, auteur du « sac de la bibliothèque royale coréenne Oegyujanggak » à Ganghwa.

Hormis ce malentendu d'une époque révolue, les relations entre les deux pays sont foncièrement bonnes et amicales bien qu'ils se trouvent si éloignés l'une de l'autre, et qu'ils soient si différents par leurs histoire, tradition et culture respectives.

Les Coréens connaissent assez bien la France. Paris est le lieu touristique qu'ils ont le plus envie de visiter. Mais qu'est-ce qu'on connaît de la Corée en Occident ? Peu de chose. L'Asie orientale est la dernière région d'intérêts des Européens, encore moins la Corée à l'ombre de ses deux grands voisins, la Chine et le Japon. De rares personnes bien informées des choses de l'Asie mise à part, la plupart des Occidentaux ont une idée assez vague et confuse de la Corée : un pays divisé, Séoul et Pyongyang comme capitales des deux Corées.

Les Français de génération précédente se souviennent de la guerre de Corée (1950-1953) à laquelle la France a envoyé un bataillon commandé par le général Monclar, sous la bannière de l'ONU, dont le



*Le général Monclar avec le général américain Mac Arthur*

courage et les exploits militaires furent illustrés dans les batailles difficiles.



*Pavillon coréen à l'exposition universelle en 1900, à Paris*

Jusqu'à une date récente, les initiatives diplomatiques étaient en sens unique, de la France vers la Corée, car celle-ci s'était repliée sur elle-même. Pour la Corée, le seul fait significatif dans son rapport avec la France jusqu'à la fin de la dynastie Joseon (1392-1910), c'était sans doute sa participation à l'Exposition universelle de 1900, cela même sous l'impulsion du premier représentant de la France en Corée, Collin de Plancy, aidé par Maurice Courant, le précurseur des études coréennes en France et en Europe. Par la suite, les relations s'interrompirent pendant 35 années d'occupation japonaise de la Corée (1910-1945) et la France se contentait de maintenir un consulat à Séoul.



*Collin de Plancy, premier représentant de la France en Corée (gauche) et l'empereur de Corée Gojong, (droite) en 1905*

Les relations diplomatiques entre les deux pays furent renouées après l'indépendance de la Corée, survenue le 15 août 1945. La république de Corée fut proclamée le 15 août 1948. La France reconnut la jeune république le 5 février 1949, après l'ONU, les États-Unis, la Chine nationaliste et la Grande-Bretagne. Les deux pays échangèrent leur représentant du rang de ministre plénipotentiaire, chef de légation. C'est le 10 octobre 1958 qu'ils se mirent d'accord d'élever leur chancellerie respective au rang d'ambassade.

Après l'ouverture du vol direct entre Séoul et Paris, avec une escale à Anchorage, dès 1974, on assiste à des échanges humains, économiques, technologiques et culturels de plus en plus grandissants, cette fois, dans les deux sens. Il y a eu des visites des chefs d'État. Depuis le début des années 1980, tous les présidents de la République de Corée ont effectué une visite officielle en France. François Mitterrand fut le premier président de la république française qui se soit rendu à Séoul en septembre 1993. Sa visite fut suivie de celle du président Jacques Chirac en octobre 2000.

La France a vendu à la Corée du Sud les premiers airbus, ainsi que deux centrales nucléaires. Un des plus éclatants succès commerciaux de la France en Corée est certainement la vente des TGV, rebaptisé en KTX, qui est mis en service en avril 2004.



*Inauguration du TGV en Corée le 30 mars 2004 en gare de Séoul*

On sait que la littérature, la philosophie, les sciences de la France et de l'Occident sont introduites et bien connues en Corée dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Mais le contact du public français avec la culture coréenne



est un phénomène récent. Aujourd'hui, en France, on peut apprécier facilement les œuvres littéraires, cinématographiques, artistiques des auteurs coréens de grand talent.



*Temple à Gyeongju*

En Corée, on peut apprécier la gastronomie française, trouver du bon vin, des fromages, des baguettes et prendre le KTX (TGV) pour aller à Gyeongju admirer les temples et mille bouddhas datant des VIII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> siècles.



À Paris on peut se régaler avec du *bibimbap* (plat de riz, légumes et viandes mélangés), du *kimchi* (choux blancs assaisonnés, pimentés et fermentés), du *tteok* (gâteau de riz).

La Corée du Sud joue un rôle économique de premier ordre en Asie et ailleurs dans le monde. Le courant de la culture populaire coréenne, connu sous le nom de *hallyu*, déferle sur le Japon, la Chine, le Vietnam et l'ensemble de l'Asie orientale. L'écran d'ordinateur ou de téléviseur sur le bureau ou dans le salon un peu partout dans le monde est d'origine coréenne, fabriqué avec la technologie la plus avancée. Malgré cela, la Corée reste peu connue ou mé-



*Accueil de Mme Han Myung-Soon,  
Premier ministre de Corée du Sud,  
par M. Jacques Chirac en juin 2006*

connue. Espérons que l'image de la Corée soit, un jour à la juste hauteur de sa performance économique technologique et culturelle. La France, elle aussi fait de son mieux pour rehausser son prestige en Corée.

Les efforts diplomatiques d'un pays en direction de l'autre, et vice-

versa, sont destinés à renforcer l'amitié entre les deux peuples, à approfondir la compréhension mutuelle, et à promouvoir les intérêts communs. Les deux pays peuvent aussi contribuer ensemble, dans le cadre multilatéral, régional et mondial, à travers les organisations internationales dans lesquelles ils sont membres tous les deux, pour faciliter la circulation des idées et des biens, pour faire reculer la pauvreté, l'illettrisme, les maladies et pour pérenniser la paix dans la prospérité.

La Corée et la France se sont déjà engagées, avec quatre autres pays membres, dans le grand projet scientifique du futur ITER (International Thermonuclear Expe-

rimental Reactor) qui sera construit à Cadarache au sud de la France. N'est-ce pas un bel exemple de coopération !

En 2006, les deux pays ont mis en œuvre un grand nombre de manifestations académiques et culturelles, la France en Corée, la Corée en France, afin de célébrer le 120<sup>e</sup> anniversaire de leurs relations diplomatiques. Ce furent de belles occasions de redécouvrir l'autre, de mettre en lumière le passé, de faire le bilan de l'état présent de leur rapport et de réfléchir ensemble sur les moyens qui permettront de rapprocher encore davantage les deux nations.

Vive l'amitié franco-coréenne !



La fleur nationale de la Corée du Sud est le Hibiscus syriacus (*mugunghwa* en coréen, (*Hangul* : 무궁화; *Hanja* : 無窮花)) apparaît sur l'emblème national et est évoquée dans l'*Aegukga*, l'hymne national, car elle a la réputation de résister longtemps (*mugung* signifie « immortalité »). Cette fleur évoque la persévérance et la détermination des Coréens au cours de leur histoire. La fleur de Lys était l'emblème de la royauté en France.

## Le « bulgogi »

Ce classique de la cuisine coréenne agrmente les repas de fête. Il est composé de lamelles de viandes marinées dans une sauce à base d'ail et d'autres condiments pimentés, cuits sur un barbecue.

### Ingrédients :

#### Ingrédients pour 4 personnes :

- 600 g de bœuf pris dans l'entrecôte
- feuilles de céleri
- 2 cuillères à soupe d'huile de noix ou de tournesol
- 1 cuillère à soupe d'huile de sésame
- 2 cuillère à soupe de sauce soya chinoise légère
- 2 cuillère à soupe de sauce soya chinoise foncée
- 1 échalote hachée finement
- 2 gousses d'ail hachées
- 1 cuillère à soupe de gingembre frais râpé
- poivre noir



### Recette :

#### Préparation :

1. découper l'entrecôte en tranches de 5 mm; découper ensuite en lamelle de 2,5 cm (par 5 mm) ;
2. mélanger les deux sauces soya, l'échalote, l'ail, le gingembre, le poivre et l'huile de sésame ;
3. mouiller les lamelles de bœuf de cet appareil et laisser mariner pendant 15 min. ;
4. ajouter les feuilles de céleri ;
5. brosser la grille du barbecue avec de l'huile de noix; attendre quelle soit bien chaude et faire griller le bœuf 1 min. de chaque côté ;
6. recommencer l'opération selon la grandeur de la grille ou le nombre des invités.

**Bon appétit !**



La FFPM a été fondée en 1992 par Madame Hak Ja Han Moon en Corée pour renforcer les valeurs familiales, réconcilier au-delà des différences, et s'engager dans des services humanitaires. La FFPM dispose depuis 1997 d'un statut consultatif à l'ONU.

Courriel : [wfpfrance@womenaspeacemakers.org](mailto:wfpfrance@womenaspeacemakers.org) • Sites internet : [www.Womenaspeacemakers.org](http://www.Womenaspeacemakers.org) et [www.wfpw.org](http://www.wfpw.org)